

Traduction et développement de la pensée: de la terminologie aux pratiques dans le secteur administratif

Prof. Dr. Loubana Mouchaweh *

Résumé

Il est communément admis que le langage est l'incarnation de la pensée, le réservoir des idées, le miroir de la civilisation... . Le langage résume, en effet, toute la culture d'une nation et reflète sa vision du monde. Nous prétendons dans cet article que la relation langage - pensée n'est nullement unilatérale, et que loin d'être un simple miroir de la pensée, une simple interface qui reflète sans pour autant reconstituer, loin d'être passive dans sa relation avec la pensée, le langage ne se contente nullement de réagir aux idées. Il agit fortement sur elles. Si toutes les pensées qui viennent à se formuler en langage s'ordonnent selon un système de notions, l'introduction de nouveaux termes porteurs de nouvelles notions contribue fortement au développement de nouvelles idées, et donc de nouvelles pratiques chez les sujets parlants; d'où l'importance majeure de l'acte traduisant.

A travers cette étude, nous dresserons une liste non exhaustive de termes techniques introduits en arabe standard moderne (ASM) et recensés dans les textes et les discours administratifs de (ASM). Nous en fournirons la définition technique exacte en relevant, là où cela s'avère nécessaire, l'ambiguïté sémantique due à certains choix terminologiques, ainsi que les pratiques décelées par cette terminologie. Notre objectif étant de démontrer que le rapport est dialectal entre le langage et la pensée, et que

* Professeur de linguistique et d'interprétation, Université de Damas Faculté de Lettres, Université de Damas
For the paper in Arabic see pages (781-801)

par la transmission de nouveaux termes techniques administratives de langues comme l'anglais ou le français, la traduction a pu enrichir la langue cible de nouvelles notions qui, une fois bien établies, se répercuteront positivement sur les modes de réflexion, et auront un impact direct sur les pratiques mêmes des sujets parlants.